

# Bemerkungen

*E1 = Erstausgabe Kistner; E2 = Ausgabe Kistner/Schirmer; PN = Plattennummer; o = Klavier oben; u = Klavier unten; T = Takt(e)*

Handschriftliche Quellen: Autograph der 1. Etüde, Entwurf mit vielen Streichungen (siehe *Vorwort*), Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar, 60/I 25.

Ausgaben: Die Erstausgabe erschien 1849 in Einzelheften bei Kistner in Leipzig (E1). Plattennummern 1653 (Nr. 1), 1654 (Nr. 2), 1655 (Nr. 3); Exemplar Széchényi Nationalbibliothek, Budapest. – Gleichzeitig erschien bei Meissonnier in Paris, ebenfalls in Einzelheften, die französische Erstausgabe. Es handelt sich um einen Neustich, der recht fehlerhaft wahrscheinlich von der Kistner Erstausgabe abgestochen wurde. Plattennummern J. M. 2692 (Nr. 1), J. M. 2693 (Nr. 2), J. M. 2694 (Nr. 3); Exemplar Bibliothèque Nationale, Paris. – Der Originalverleger Kistner hat später zusammen mit G. Schirmer, New York, die Etüden ebenfalls in Einzelheften neu stechen lassen (E2). Ein genaues Erscheinungsdatum dieser Ausgaben konnte bis jetzt nicht ermittelt werden. Plattennummer K. E. 25 bei allen drei Etüden. Nr. 1, Exemplar Indiana University, Bloomington; Nr. 2 und 3, Exemplar Staats- und Universitätsbibliothek, Hamburg.

E 2 diente als Grundlage der vorliegenden Edition. In dieser Ausgabe wurden hauptsächlich Uneinheitlichkeiten der Schreibweise von E1 ausgeglichen, vor allem Fingersätze und Bögen hinzugefügt. Das Weimarer Autograph der 1. Etüde wurde für die Edition nicht verwendet, da es sich um einen Entwurf handelt, der noch unvollständig ist und von der späteren Druckausgabe stark abweicht. Auch fehlen Phrasierung, Artikulation, dynamische und agogische Angaben nahezu völlig.

Aus Liszts Korrespondenz geht leider nicht hervor, ob er die kleineren Revisionen in E2 selbst überwacht hat. Normalerweise aber stand Liszt mit seinen

Verlegern in persönlichem Kontakt und man kann annehmen, dass Korrekturen zumindest mit seinem Einverständnis ausgeführt wurden. Eingeklammerte Zeichen fehlen in den Quellen. Die Fingersätze wurden aus E1 und E2 übernommen.

Den oben genannten Bibliotheken danken wir für die freundliche Überlassung der Quellen.

## 1. Il lamento

2 u: > fehlt in E2.

4 o/u: ^ zur Viertelnote fehlt in E1.

4 u: 7 bei letzter Figuration fehlt in E2.

5, 6 o: In E1 und E2 zweiter Bogen bereits ab 5. Note der Begleitfigur, er gehört aber zur Melodiestimme (Oberstimme).

7/8 o: In E1 und E2 Oberstimme 2. Bogen nur bis  $b^1$ , siehe aber T 25/26.

12: In E2 > zu Oberstimme  $es^2$  statt >>; in E1 >> zwischen den Systemen notiert. Siehe aber T 14, 16.

18: << fehlt in E1.

21 o: In E1 Bogen nur zur 16tel-Figuration.

22 o: In E2 Bogen zu den Achteln nur 3.–5. Note.

23, 24 u: >> fehlt in E2.

28 u: fehlt in E2.

44/45 o: In E1 und E2 Bogen nur bis  $cis^1$ , siehe aber Phrasierung T 25/26.

63 f. o: Bei Liszt unkonventionell notiert:



71 o, Begleitstimme: In E1 und E2 vorletzte Achtelnote  $des^1/es^1$ ; siehe aber T 73.

108 o: In E1 und E2 Bogen zu den letzten 4 Achtelnoten, siehe aber T 38.

110 o: In E1 und E2 jeweils ein Bogen zu jeder Triole; siehe aber T 40.

121 o: In E1 und E2 > zur 1. Note statt >>, siehe aber T 115.

127 o: In E1 und E2 > zur 1. Note statt >>, siehe aber T 125.

129/130: In E1 und E2 Bogen und Staccatopunkte zu den Achtelnoten nur bis letzte Note T 129.

142: In E1 und E2 ein Bogen zu den Triolenachteln, der bis zur letzten Note dieses Taktes reicht; s. aber T 3.

153: In E1 << zum ganzen Takt.

## 2. La leggierezza

15 o: Staccatokeil fehlt in E2.

34 f. o: In E1 und E2 Legatobogen bei 1. Note T 35 unterbrochen; siehe aber T 28, 30 und 37.

51 o: In E1 und E2 die 32stel-Gruppen auf Zählzeit 3 und 4 ebenfalls als 16tel notiert, siehe aber T 75 ff.

60–65 u: In E1 fehlen die Phrasierungsbögen.

61, 63 o: In E1 und E2 die neun Noten lange Gruppe auf Zählzeit 3 als 16tel notiert.

64 u: Haltebogen  $b^1-b^1$  fehlt versehentlich in E2.

64, 65 o: In E1 und E2 die acht Noten lange Gruppe als 16tel notiert.

65 o: In E2 9. Note versehentlich  $c^3$  statt  $es^3$ , siehe auch T 64.

87–89 o: In E1 und E2 sind die Läufe nicht in Gruppen eingeteilt, siehe aber T 50.

93/94: In E1 kein Taktstrich zwischen T 93 und T 94.

## 3. Un sospiro

7 u: In E1 und E2 wird Angabe *sempre Pedale* wiederholt.

11/12, Melodiestimme: In E1 und E2 Phrasierungsbogen nur bis Ende T 11 ( $es^2$ ).

26: In E1 letzte 16tel-Gruppe versehentlich  $a^1$  bzw.  $a$  statt  $g^1$  bzw.  $g$ .

37 u: Bei Lina Ramann (Liszt-Pädagogium IV, Nr. 11, Leipzig 1901) ist hier der Ton  $a$  angegeben. In E1 und E2 kein  $\flat$  zu  $A_1$ .

42 o: Möglicherweise 1. Note Akkordklang über den ganzen Takt gemeint entsprechend 44? Siehe auch T 66.

46–49: In E1 jeweils Keile zu den Achtelnoten.

70 o: 1. Note der letzten Figuration in E2 versehentlich  $b^1$  statt  $des^2$ .

New York und München, Frühjahr 1998

Rena Charnin Mueller

Wiltrud Haug-Freienstein

## Comments

*E1 = first edition (Kistner); E2 = second edition (Kistner/Schirmer); PN = plate number; u = upper staff; l = lower staff; M = measure(s)*

Manuscript sources: Autograph of first étude, draft with many deletions (see *Preface*), Goethe and Schiller Archive, Weimar, 60/I 25.

Editions: The first edition (E1) was published in separate fascicles by Kistner in Leipzig in 1849. Plate numbers: 1653 (no. 1), 1654 (no. 2), 1655 (no. 3); copy consulted: Széchényi National Library, Budapest. – The French first edition was published at the same time by Meissonnier in Paris, likewise in fascicles. This edition was newly engraved, probably from the Kistner print, but with many misreadings. Plate numbers: J. M. 2692 (no. 1), J. M. 2693 (no. 2), J. M. 2694 (no. 3); copy consulted: Bibliothèque nationale, Paris. – The original publisher, Kistner, later had the études re-engraved in cooperation with G. Schirmer in New York and again issued them in fascicles (E2). It has not proved possible to discover the exact date of publication. Plate number for all three études: K. E. 25; copies consulted: Indiana University, Bloomington (no. 1); State and University Library, Hamburg (nos. 2 and 3).

Because the Weimar autograph of the first étude is incomplete and varies so drastically from the music of the later published edition, it could not be drawn upon for phrasing, articulation, or dynamic markings. Thus, E2 served as the basis of our edition, in which we standardized the notational inconsistencies of E1 and added fingering and slurs.

Unfortunately, Liszt's correspondence sheds no light on whether or not the minor revisions in E2 were made under his supervision. Normally, however, he maintained close contacts with his publishers and directly supervised corrections in later editions. We may thus assume that these corrections were at least carried out with his consent.

Signs enclosed in parentheses are missing in the sources. The fingering has been adopted from E1 and E2.

We wish to thank the above-mentioned libraries for kindly granting access to the sources.

### 1. Il lamento

2 l: > missing in E2.

4 u/l:  $\wedge$  on quarter-note missing in E1.

4 l:  $\gamma$  in final figuration missing in E2.

5, 6 u: E1 and E2 start second slur at note 5 of accompaniment figure, but it belongs to the melody part (upper voice).

7/8 u: E1 and E2 end second slur in upper voice at  $bb^1$ ; however, see M 25/26.

12: E2 has > on  $eb^2$  in upper voice instead of  $\gg$ ; E1 places  $\gg$  between the staves. However, see M 14, 16.

18:  $\ll$  missing in E1.

21 u: E1 slurs 16th-note figuration only.

22 u: E2 only slurs notes 3 to 5 of the eighth-notes.

23, 24 l:  $\gg$  missing in E2.

28 l: > missing in E2.

44/45 u: E1 and E2 end slur at  $c^{\sharp 1}$ ; however, see phrasing in M 25/26.

63 f. u: Liszt's notation is unconventional:



71 u, accompaniment part: E1 and E2 give next-to-last eighth-note as  $db^1/eb^1$ ; however, see M 73.

108 u: E1 and E2 slur final four eighth-notes; however, see M 38.

110 u: E1 and E2 slur each triplet; however see M 40.

121 u: E1 and E2 have > on note 1 instead of  $\gg$ ; however, see M 115.

127 u: E1 and E2 have > on note 1 instead of  $\gg$ ; however, see M 125.

129/130: E1 and E2 have slur and staccato dots on eighth-notes only to final note in M 129.

142: E1 and E2 have single slur on triplet eighths extending to final note of bar; however, see M 3.

153: E1 has  $\ll$  on entire bar.

### 2. La leggerezza

15 u: Staccato wedge missing in E2.

34 f. u: E1 and E2 interrupt slur at note 1 of M 35; however, see M 28, 30 and 37.

51 u: E1 and E2 likewise give the 8-note groups on beats 3 and 4 as 16ths; however see M 75 ff.

60–65 l: E1 lacks phrase marks.

61, 63 u: E1 and E2 give 9-note group on beat 3 as 16ths.

64 l: Tie from  $bb^1$ – $bb^1$  inadvertently omitted E2.

64, 65 u: E1 and E2 give 8-note group as 16ths.

65 u: E2 inadvertently has  $c^3$  for note 9 instead of  $eb^3$ ; however, see M 64.

87–89 u: E1 and E2 do not divide runs into groups; however, see M 50.

93/94: E1 lacks bar line between M 93 and 94.

### 3. Un sospiro

7 l: E1 and E2 repeat *sempre Pedale*.

11/12, melody part: E1 and E2 stop phrase marks at end of M 11 ( $eb^2$ ).

26: E1 mistakenly gives  $a^1$  (or  $a$ ) in final 16th-note group instead of  $g^1$  (or  $g$ ).

37 l: Lina Ramann (*Liszt-Pädagogium* iv, no. 11, Leipzig, 1901) specifies  $a$  in this passage. E1 and E2 lack  $\natural$  on  $A_1$ .

42 u: Was a chordal sonority over the entire bar intended for note 1, as in M 44? See M 66.

46–49: E1 has wedge on each eighth-note.

70 u: E2 mistakenly gives  $bb^1$  instead of  $db^2$  for note 1 of final figuration.

New York and Munich, spring 1998

Rena Charnin Mueller

Wiltrud Haug-Freienstein

## Remarques

PE1 = première édition Kistner;  
E2 = édition Kistner/Schirmer; PN =  
N° de planche; sup = piano, portée su-  
périeure; inf = piano, portée inférieure;  
M = mesure(s)

Sources autographes: Autographe de la 1<sup>ère</sup> étude sous la forme d'une ébauche comportant de nombreuses ratures (cf. *Préface*), Goethe- u. Schiller-Archiv, Weimar, 60/I 25.

Éditions: La première édition est parue en 1849, sous forme de cahiers séparés, chez Kistner, à Leipzig (PE1). Planches N°s 1653 (N° 1), 1654 (N° 2), 1655 (N° 3); exemplaire Széchényi, Bibliothèque nationale, Budapest. – La première édition française est parue simultanément chez Meissonnier, à Paris, également sous forme de cahiers séparés. Il s'agit d'une nouvelle gravure, comportant un nombre important de fautes, réalisée probablement à partir de la première édition Kistner. Planches N°s J.M. 2692 (N° 1), J.M. 2693 (N° 2), J.M. 2694 (N° 3); exemplaire de la Bibliothèque Nationale, Paris. – L'éditeur de l'édition originale, Kistner, a réalisé ultérieurement, en collaboration avec l'éditeur new-yorkais G. Schirmer, une autre nouvelle édition des Études (E2), également sous forme de cahiers séparés. Il n'a pas été possible jusqu'ici d'établir avec précision la date de parution de ces éditions. Plaque N° K.E. 25 pour les trois études. N° 1, exemplaire de l'Indiana University, Bloomington; N°s 2 et 3, exemplaire de la Staats- und Universitätsbibliothek, Hambourg.

C'est E2 qui a servi de base à la présente édition. L'éditeur a principalement harmonisé ici les variantes de notation de PE1 et ajouté en particulier des doigtés et des liaisons. L'autographe de la 1<sup>ère</sup> étude de Weimar n'a pas été utilisé pour cette édition dans la mesure où il s'agit d'une ébauche restée incomplète et présentant en outre de fortes divergences avec l'édition publiée ultérieurement. De plus, cet autographe ne comporte pratiquement aucun phrasé

ni aucune accentuation rythmique, de même qu'il omet en grande partie les indications dynamiques et les indications de nuances de mouvement.

La correspondance de Liszt ne permet pas non plus de savoir si le compositeur a lui-même supervisé les petites révisions apportées par E2. Il est cependant notoire que Liszt restait en contact personnel avec ses éditeurs et l'on est donc en droit de supposer que les corrections ont au moins été effectuées avec son accord. Les signes placés entre parenthèses sont absents des sources. Les doigtés ont été repris dans PE1 et E2.

Nous adressons nos remerciements aux bibliothèques mentionnées pour les sources aimablement mises à notre disposition.

### 1. Il lamento

2 inf: > absent de E2.

4 sup/inf: ^ non noté sur la noire dans PE1.

4 inf: 7 absent de E2 à la dernière figure.

5, 6 sup: Dans PE1 et E2, 2<sup>ème</sup> liaison tracée à partir de la 5<sup>ème</sup> note de la figure d'accompagnement; elle appartient en fait à la ligne mélodique (voix supérieure).

7/8 sup: À la voix supérieure, liaison tracée seulement jusqu'au *sib*<sup>1</sup> dans PE1 et E2; cf. cependant M 25/26.

12: E2 note > au lieu de >> sur le *mib*<sup>2</sup> de la voix supérieure; dans PE1, >> noté entre les portées. Cf. cependant M 14, 16.

18: << absent de PE1.

21 sup: Dans PE1, liaison tracée seulement jusqu'à la figure en doubles croches.

22 sup: Dans E2, liaison sur les croches entre 3<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> notes seulement.

23, 24 inf: >> absent de E2.

28 inf: > absent de E2.

44/45 sup: Dans PE1 et E2, liaison tracée jusqu'au *do*<sup>#1</sup> seulement; cf. cependant phrasé de M 25/26.

63 et s. sup: Notation non habituelle chez Liszt:



71 sup, voix d'accompagnement: PE1 et E2 notent *reb*<sup>1</sup>/*mib*<sup>1</sup> pour l'avant-dernière croche; cf. cependant M 73.

108 sup: Dans PE1 et E2, liaison sur les quatre dernières croches; cf. cependant M 38.

110 sup: Dans PE1 et E2, liaison sur chaque triolet; cf. cependant M 40.

121 sup: Dans PE1 et E2, > au lieu de >> sur la 1<sup>ère</sup> note; cf. cependant M 115.

127 sup: Dans PE1 et E2, > au lieu de >> sur la 1<sup>ère</sup> note; cf. cependant M 125.

129/130: Dans PE1 et E2, liaison et points de staccato notés sur les croches jusqu'à la dernière note de M 129 seulement.

142: Dans PE1 et E2, liaison sur les triplets de croches tracée jusqu'à la dernière note de la mesure; cf. cependant M 3.

153: PE1 note un << sur toute la mesure.

### 2. La leggerezza

15 sup: Absence dans E2 du signe de staccato.

34 et s. sup: Dans PE1 et E2, liaison de legato interrompue à la 1<sup>ère</sup> note de M 35; cf. cependant M 28, 30 et 37.

51 sup: Dans PE1 et E2, les groupes de huit notes aux 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> temps sont également notés en doubles croches; cf. cependant M 75 et ss.

60–65 inf: Dans PE1, absence des liaisons de phrasé.

61, 63 sup: Dans PE1 et E2, le groupe de neuf notes du 3<sup>ème</sup> temps est noté en doubles croches.

64 inf: La liaison de durée *sib*<sup>1</sup>–*sib*<sup>1</sup> est omise par erreur dans E2.

64, 65 sup: Dans PE1 et E2, le groupe de 8 notes est noté en doubles croches.

65 sup: Dans E2, *do*<sup>3</sup> comme 9<sup>ème</sup> note au lieu de *mib*<sup>3</sup>; cf. aussi M 64.

87–89 sup: Dans PE1 et E2, les traits ne sont pas divisés en groupes; cf. cependant M 50.

93/94: Dans PE1, absence de barre de mesure entre M 93 et M 94.

### 3. Un sospiro

7 inf.: Dans PE1 et E2, répétition de l'indication *sempre Pedale*.

11/12, voix mélodique: Dans PE1 et E2, liaison de phrasé tracée jusqu'à la fin de M 11 seulement (*mi*<sup>b<sup>2</sup></sup>).

26: Dans PE1, dernier groupe de doubles croches, *la*<sup>1</sup> au lieu de *la* et *sol*<sup>1</sup> au lieu de *sol*.

37 inf: Lina Ramann (Liszt-Pädago-

gium IV, N° 11, Leipzig, 1901) indique un *la*. Dans PE1 et E2, *La*<sub>1</sub>, sans *h*.

42 sup: Éventuellement, 1<sup>ère</sup> note de l'accord sur toute la mesure selon M 44? Cf. aussi M 66.

46–49: PE1 note à chaque fois des signes de staccato sur les croches.

70 sup: Dans E2, 1<sup>ère</sup> note de la dernière figure notée par erreur *si*<sup>b<sup>1</sup></sup> au lieu de *ré*<sup>b<sup>2</sup></sup>.

New York et Munich, printemps 1998

Rena Charnin Mueller

Wiltrud Haug-Freienstein